

**Internationales, interkulturelles jiddisches Musikfestival**

# klezmer.welten

mehr als musik

**24. März bis 28. April 2024 in  
Gelsenkirchen, Essen & Dorsten**

## **PROGRAMMHEFT**

Zusehen und zuhören, mitmachen  
und miterleben ... Entdecken Sie  
die aktuelle, interkulturelle Vielfalt  
der Klezmer-Musik mit Musikerinnen  
und Musikern aus der ganzen Welt.

**TIPP!**

## **Musik.Workshop** *Mit Stars der internationalen Szene!*

*Eine Woche voller Musik, Tanz, Konzerten und Begegnungen  
mit Klezmer sowie verwandter türkischer und griechischer Musik  
Vom 1. bis zum 7. April 2024 (2. Woche der NRW-Osterferien)*



[www.klezmerwelten.de](http://www.klezmerwelten.de)

[www.facebook.com/klezmer.welten](https://www.facebook.com/klezmer.welten)

[www.instagram.com/klezmer.welten](https://www.instagram.com/klezmer.welten)



Liebe Besucherinnen und Besucher  
der klezmer.welten 2024,

im Vorwort zu den letzten klezmer.welten haben wir uns gewünscht, dass wir uns „in einem friedlicheren Europa wiedersehen“. Dieser Wunsch ist leider nicht wahr geworden, ganz im Gegenteil: Der Angriffskrieg Russlands auf die Ukraine wütet nach wie vor und seit dem 7. Oktober 2023 ist die Welt für Jüdinnen und Juden eine andere geworden – mit weltweiten sehr spürbaren Konsequenzen auch in Gelsenkirchen und im Ruhrgebiet.

Was können wir, was kann ein jüdisches Musikfestival tun? Leonard Bernstein hat 1963 bei einer Trauerfeier für den ermordeten US-Präsidenten John F. Kennedy eine Antwort gefunden:

*This will be our reply to violence: to make music more intensely, more beautifully, more devotedly than ever before.*

*Das wird unsere Antwort auf Gewalt sein: wir werden intensiver, schöner und hingebungsvoller musizieren als je zuvor.*

Das wollen wir also mit den klezmer.welten 2024 tun!

Wir laden junge Menschen dazu ein, selbst aktiv und Teil der weltweiten Begeisterung für jiddische Musik zu werden. In unserem **Musik.Workshop** vom 1. bis zum 7. April gibt es die Gelegenheit, mit Stars der weltweiten Szene, Klezmer-Musik und verwandte griechische und türkische Musik zu lernen!

Das **Konzertprogramm** beginnt mit den großartigen Musiker\*innen von **Dobranotch** am Sonntag, 24.3.2024. Hierauf folgen sogleich das **Tants-Hoys** am Mittwoch, 3.4.2024, das **Konzert der Dozierenden des Workshop**, am Donnerstag, 4.4.2024, der **Schabbat Abend** am Freitag den 5.4.2024 und das **Workshop-Abschlusskonzert** am 7.4.2024.

Nach diesen fulminanten ersten 11 Tagen kommen wir am 11.4.2024 zum nächsten Höhepunkt mit der **klezmer.welten-Eigenproduktion KaraYam & Friends** unter der Leitung von **Ilya Shneyveys**, mit erweitertem Programm und zwei neuen Gesichtern: der griechischen Kanun-Spielerin **Asineth Fotini Kokkala** und dem Istanbuler Ausnahme-klarinettenisten **Mehmet Ali Orman**.



Weiter geht es am Sonntag, 14.4.2024 mit *Le Petit Mish-Mash* aus Paris, mit der großartigen *Marine Goldwasser*. Am Montag, 15.4.2024 findet *die erste jiddische Lesung* der **klezmer.welten 2024** mit *Diana Matut* statt, und am folgenden Donnerstag, 18.4.2024 kommt zu einer weiteren Premiere zum ersten Mal das *Trio Zhyr* nach Gelsenkirchen. Am 21.4.2024 folgt sogleich die legendäre dänischen Supergroup *Mames Babegenush*!

Zum Abschluss dürfen Sie sich nochmal auf die einzigartige Stimme der Kantorin *Sveta Kundish* freuen; in einem Programm, das mit *Alan Berns* Vertonungen der jiddischen Kinderlieder von *Kadya Molodowsky* in die Zukunft der jiddischen Musik weist!

Neben den Konzerten in Gelsenkirchen arbeiten wir mit zwei weiteren Partnern im Ruhrgebiet zusammen. In der Alten Synagoge in Essen spielen am Mittwoch, 10.4.2024 *KaraYam & Friends* und am Sonntagmorgen 14.4.2024 *Le Petit Mish-Mash*. Im Jüdischen Museum Dorsten erwartet Sie am Sonntagmorgen, 21.4.2024 das dänische Duo *Mihalache & Goldschmidt*.

Wir hören nicht auf zu hoffen, dass wir uns bei den nächsten **klezmer.welten 2026** in einer friedlicheren Welt wiedersehen. Für dieses Jahr wünschen wir uns spannende, lehrreiche und interkulturell-einladende **klezmer.welten!** Sagen Sie es weiter und berichten Sie Ihren Freund\*innen, Nachbar\*innen, Kindern und Enkel\*innen von allen Veranstaltungen und speziell dem **Musik.Workshop!**

Wir freuen uns auf viele Begegnungen und großartige Musik bei den **klezmer.welten 2024!**

**Slava Pasku**

*Vorsitzende Jüdische Gemeinde Gelsenkirchen*

**Hans-Joachim Siebel**

*Referat Kultur der Stadt Gelsenkirchen*

**Andreas Schmitges**

*Programmleiter klezmer.welten 2024*

## Eröffnungskonzert

### **Dobranotch**

S. 6

Begeisternder Mix aus Klezmer-, Balkan- und Roma-Musik mit Dmitrii Khramtsov, Ilya Gindin, Evgenii Lizin, Paul Milmeister, Jack Butler, Stanislav Dinerman

*Sonntag, 24.03.2024, 18.00 Uhr, Schloss Horst, Glashalle*

## Mitmachen – Gemeinsames Tanzen zu Live-Musik

### **Tants-Hoyz!**

S. 7

Mit den Dozierenden des **Musik.Workshops**: Deborah Strauss, Mehmet Ali Orman, Andreas Schmitges, Marine Goldwasser, Ilya Shneyveys, Asineth Fotini Kokkala

*Mittwoch, 03.04.2024, 19:30 Uhr, Schloss Horst, Glashalle*

## Mitmachen – Musik erleben

### **Musik.Workshop für junge Menschen**

S. 8

Eine Woche voller Musik, Tanz, Konzerten und Begegnungen mit Klezmer sowie verwandter türkischer und griechischer Musik in der zweiten Woche der NRW-Osterferien

*Montag, 1. April bis zum Sonntag, 7. April 2024*

*Neue Synagoge, Jüdische Gemeinde Gelsenkirchen*

## Konzert

### **Konzert der Dozierenden des Workshops**

S. 10

Mit Deborah Strauss, Mehmet Ali Orman, Andreas Schmitges, Marine Goldwasser, Ilya Shneyveys, Asineth Fotini Kokkala

*Donnerstag, 04.04.2024, 19:30 Uhr*

*Kurt-Neuwald-Saal, Neue Synagoge Gelsenkirchen*

## Mitmachen

### **Schabbes in der Synagoge**

S. 11

Schabbat-Feier in der Jüdischen Gemeinde Gelsenkirchen mit Kantor Natanel Pretzel – nur mit Voranmeldung per E-Mail an [anfrage@jg-ge.de](mailto:anfrage@jg-ge.de)

*Freitag, 05.04.2024, 18:30 Uhr (Einlass: 18:00 Uhr)*

*Neue Synagoge Gelsenkirchen*

## Konzert

### **Abschlusskonzert des Workshops**

S. 12

Mit Deborah Strauss, Mehmet Ali Orman, Andreas Schmitges, Marine Goldwasser, Ilya Shneyveys, Asineth Fotini Kokkala und den Teilnehmenden des **Musik.Workshops**

*Sonntag, 07.04.2024, 18:00 Uhr, Schloss Horst, Glashalle*

## Konzert – 2 Termine!

### **KaraYam & Friends**

2 Termine

S. 13

Neue Klangwellen vom Schwarzen Meer

mit Ilya Shneyveys, Asineth Fotini Kokkala, Jacobus Thiele, Susi Evans, Mehmet Ali Orman und Tayfun Guttstadt

*Mittwoch, 10.04.2024, 19:30 Uhr, Alte Synagoge Essen*

*Donnerstag, 11.04.2024, 20:00 Uhr, Schloss Horst, Glashalle*

## Konzert

### **Le Petit Mish-Mash** 2 Termine S. 14

Klezmer & Musik der Lautari mit Marine Goldwasser,  
Mihai Trestian, Adrian Lordan und Remy Yulzari

*Sonntag, 14.04.2024, Matinée um 11:00 Uhr, Alte Synagoge Essen*

*Sonntag, 14.04.2024, 18:00 Uhr, Schloss Horst, Glashalle*

## Lesung

### **Papierene Brücken: Jiddische Schriftstellerinnen im Portrait** S. 15

Lesung in Jiddisch und Deutsch mit Dr. Diana Matut

*Montag, 15.04.2024, 18:30 Uhr, readymade • buchhandel & kunst*

## Konzert

### **Trio Zhyr** S. 16

Jiddische Musik aus der Ukraine

mit Mitya Gerasimov, Patrick Farrell und Hampus Melin

*Donnerstag, 18.04.2024, 20:00 Uhr, Schloss Horst, Glashalle*

## Konzert - Matinée

### **Mihalache & Goldschmidt** S. 17

Virtuos hoch zwei: Klezmer & Rumänische Musik

mit George Mihalache und Emil Goldschmidt

*Sonntag, 21.04.2024, 11:00 Uhr, Jüdisches Museum Dorsten*

## Konzert

### **Mames Babegenush** S. 18

Osteuropäisches Temperament trifft auf nordische

Klanglandschaften mit Andreas Møllerhøj, Lukas Rande,

Morten Ærø, Nicolai Kornerup, Bo Rande und Emil Goldschmidt

*Sonntag, 21.04.2024, 18:00 Uhr, Schloss Horst, Glashalle*

## Abschlusskonzert

### **The Kadya Trio** S. 20

Liederzyklus *Shtern faln*

mit Sveta Kundish, Dr. Alan Bern und Mark Kohnatskiy

*Sonntag, 28.04.2024, 17:00 Uhr, Schloss Horst, Glashalle*

## Adressen Veranstaltungsorte

### **Schloss Horst**

Turfstraße 21, 45899 Gelsenkirchen



### **Neue Synagoge Gelsenkirchen**

Georgstraße 2, 45879 Gelsenkirchen



### **readymade • buchhandel & kunst**

Bochumer Straße 108, 45886 Gelsenkirchen



### **Alte Synagoge – Haus jüdischer Kultur**

Edmund-Körner-Platz 1, 45127 Essen



### **Jüdisches Museum Westfalen**

Julius-Ambrunn-Straße 1, 46282 Dorsten



## Dobranotch

Begeisternder Mix aus Klezmer-,  
Balkan- und Roma-Musik



Foto: Elya Yalonetski

Dobranotch hat bereits 2015 bei den **klezmer.welten** gespielt. Damals bebte der ausverkaufte Stadtbauraum und das Konzert endete in einer denkwürdigen Tanzparty. Neun Jahre und eine Flucht aus St. Petersburg später leben die meisten Mitglieder jetzt am Niederrhein und reisen von hier aus in die ganze Welt, um Musik zu spielen, die – man will es kaum glauben – noch besser, tanzbarer, bunter, interaktiver und lebensfroher geworden ist. Freuen Sie sich auf Klezmer und Verwandtes, wie es in dieser Qualität und Leidenschaft nur selten zu hören ist!

### Besetzung

Dmitrii Khramtsov	<i>Violine, Gesang</i>
Ilya Gindin	<i>Klarinette, Saxophon</i>
Evgenii Lizin	<i>Poyk</i>
Paul Milmeister	<i>Banjo</i>
Jack Butler	<i>Tuba</i>
Stanislav Dinerman	<i>Akkordeon</i>

**Sonntag, 24.03.2024, 18:00 Uhr**  
**Schloss Horst, Glashalle**

**TIPP!**  
 Tickets sichern!

**Eintritt** 18 € / erm. 15 € (ggf. zzgl. Vorverkaufsgebühr)

## Tants-Hoyz!

Gemeinsames Tanzen zu Live-Musik  
mit den Dozierenden des Musik.Workshops



Foto: Shendl Copitman

Endlich können wir – wie bei den **klezmer.welten** seit 20 Jahren Tradition – wieder gemeinsam tanzen! In diesem Jahr erwarten Sie die beiden Tanzanleiter\*innen für jiddische Tänze, **Deborah Strauss** und **Andreas Schmitges**. Außerdem ist der Istanbuler Tänzer und Klarinettist **Mehmet Ali Orman** dabei, der eine Einführung in einige populäre Tänze des türkisch-osmanischen Erbes geben wird, die einige Verwandtschaften zum Klezmer-Repertoire haben. Natürlich tanzen wir zu Live-Musik, die von den Dozierenden des parallel stattfindenden Workshops gespielt wird. Die Tänze sind einfach und schnell zu erlernen. Tanzpartner\*innen finden sich vor Ort!

### Besetzung

Deborah Strauss	<i>Tanzanleitung, Violine</i>
Mehmet Ali Orman	<i>Tanzanleitung, Klarinette</i>
Andreas Schmitges	<i>Tanzanleitung, Mandoline</i>
Marine Goldwasser	<i>Klarinette, Flöten</i>
Ilya Shneyveys	<i>Akkordeon, Piano, Perkussion</i>
Asineth Fotini Kokkala	<i>Kanun, Cello</i>

**Mittwoch, 03.04.2024, 19:30 Uhr**  
**Schloss Horst, Glashalle**

**Eintritt** 12 € / erm. 9 € (ggf. zzgl. Vorverkaufsgebühr)

## Musik.Workshop für junge Menschen

Eine Woche voller Musik, Tanz, Konzerten und Begegnung mit Klezmer sowie verwandter türkischer und griechischer Musik



Foto: Christoph Giese

In der Jüdischen Gemeinde Gelsenkirchen treffen sich seit 2012 in jedem Festivaljahr junge Menschen, um gemeinsam mit Stars der internationalen Szene Klezmer-Musik zu erlernen. In diesem Jahr sind mit **Mehmet Ali Orman** und **Asineth Fotini Kokkala** zwei sehr bekannte Musiker\*innen der griechischen und türkischen Traditionen dabei. Es erwarten Euch zunächst einmal sehr entspannte und freundliche Dozentinnen und Dozenten aus den USA, Israel, Frankreich und Istanbul sowie täglicher Unterricht in Vokal- und Instrumental-Musik, spannende Ensembles, gemeinsames Tanzen, großes Orchester, Chor – und natürlich ein großes Abschlusskonzert mit allen!

### Dozent\*innen (Foto siehe Seite 10)

Deborah Strauss (USA)

*Geige, Gesang, Tanz*

Kantorin Sveta Kundish (UKR/IL/D)

*Gesang*

Mehmet Ali Orman (Istanbul)

*Klarinette, Gesang, Tanz*

Marine Goldwasser (Paris)

*Klarinette, Gesang*

Ilya Shneyveys (Lettland / USA)

*Akkordeon, Klavier,  
Perkussion, Gitarre, Bass*

Asineth Fotini Kokkala (GR/Istanbul)

*Kanun, Cello*

Andreas Schmitges (D)

*Gitarre, Mandoline, Tanz*

**Der Workshop ist für alle jungen Menschen zwischen etwa 10 und 30 Jahren ausgelegt**, die gut singen können bzw. ihr Instrument recht gut beherrschen. **Musikstudierende** sind gerne gesehen; die Dozentinnen und Dozenten stellen sich sehr gut auf unterschiedliche Niveaus ein. **Menschen über 30**, die teilnehmen möchten, melden sich bitte vorher bei Andreas Schmitges: Telefon: 0177 - 601 76 86, E-Mail: [info@klezmerwelten.de](mailto:info@klezmerwelten.de)

## Ort des Workshops

Neue Synagoge, Jüdische Gemeinde Gelsenkirchen  
Georgstraße 2, 45879 Gelsenkirchen-Zentrum

## Workshop-Zeiten

**Montag, 1. April bis Sonntag, 7. April 2024**  
**Täglich von 10.00 bis 17.00 Uhr**

Ausnahme: Am Samstag, 6.4. ist wegen Schabbat kein Workshop.  
Für Verpflegung in der Gemeinde ist gesorgt.

## Weitere Events in der Workshopwoche

**Mittwoch / 3.4. / 19:30 Uhr**  
**Tanzabend im Schloss Horst**

**Donnerstag / 4.4. / 19:30 Uhr**  
**Konzert der Dozent\*innen in der Jüdischen Gemeinde**

**Freitag / 5.4. / 18.30 Uhr (Einlass 18:00 Uhr)**  
**Gemeinsame Schabbat-Feier in der Jüdischen Gemeinde**

**Sonntag / 7.4. / 18:00 Uhr**  
**Abschlusskonzert im Schloss Horst**

## Teilnahmegebühren / Organisatorisches

- Für Teilnehmende bis 20 Jahre: 50 €
- Für Student\*innen, ALG II-Empfänger\*innen und Azubis bis 30 Jahre: 75 €
- Für alle anderen: 250 €



In der Teilnahmegebühr sind die Eintrittsgelder zu den o. g. Konzerten sowie täglich ein Mittagessen, ein Imbiss nachmittags und ganztägig Getränke enthalten. Alle Teilnehmenden unter 30 Jahren erhalten außerdem freien Eintritt zu allen anderen Konzerten der **klezmer.welten 2024**. Wir bieten Stipendien für junge Menschen an, die sich die Teilnahme sonst nicht leisten können. Fragen dazu beantwortet gerne Andreas Schmitges per E-Mail: [info@klezmerwelten.de](mailto:info@klezmerwelten.de)



Anmeldung unter:

[www.klezmerwelten.de/anmeldung](http://www.klezmerwelten.de/anmeldung)

## Konzert der Dozierenden

Mit den Musikerinnen und Musikern  
des Musik.Workshops



Foto: Christoph Gleise

Deborah Strauss  
*Violine, Gesang*

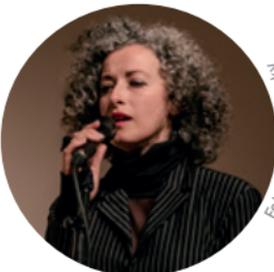


Foto: Boris Strubinsky

Sveta Kundish  
*Gesang*



Foto: Mehmet Akce

Mehmet Ali Orman  
*G-Klarinette*



Foto: Roman Schneider

Marine Goldwasser  
*Klarinette, Flöten*



Foto: Yannis Gouzenou

Asineth Fotini Kokkala  
*Kanun, Cello*



Foto: Yulia Kubakova

Andreas Schmitges  
*Mandoline, Gitarre*



Foto: Anton Tal

Ilya Shneyveys  
*Akkordeon, Piano, Perkussion*

Die Dozierenden des **Musik.Workshops** kommen in diesem Jahr aus den USA, Israel, Ukraine, Griechenland, Türkei, Frankreich, Lettland und Deutschland. Diese Regionen sind für die Entwicklung der Klezmer-Musik sehr wichtig. So ist beispielsweise die Ukraine eine bedeutende historische Heimat der Klezmerim und graeko-türkische Musik hatte großen Einfluss auf osteuropäisch-jüdische Traditionen. Bei diesem Konzert lernen Sie die internationale Klezmer-Szene und verwandte türkische und griechische Musik kennen, sei es bei Solo-Auftritten, in kleineren Ensembles oder im Zusammenspiel aller. Freuen Sie sich auf einen Abend voller interkultureller Begegnung, Improvisation, Spontaneität und Spielfreude!

**Donnerstag, 04.04.2024, 19:30 Uhr**  
**Neue Synagoge Gelsenkirchen, Kurt-Neuwald-Saal**

**Eintritt** 15 € / erm. 10 € (ggf. zzgl. Vorverkaufsgebühr)

## **Schabbes in der Synagoge**

**Willkommen zur off nen Schabbat-Feier  
in der Jüdischen Gemeinde Gelsenkirchen**



Die jüdische Gemeinde lädt Sie ein, an diesem Freitag den Beginn des Schabbat mitzufeiern. Freuen Sie sich auf den wundervollen Gesang von *Kantor Natanel Pretzel!*

**Freitag, 05.04.2024, 18:30 Uhr**

**Einlass: 18:00 Uhr**

**Neue Synagoge Gelsenkirchen**

Für den anschließenden Imbiss Kiddusch wird ein Kostenbeitrag in Höhe von 5 € erbeten.

Teilnahme nur mit Voranmeldung  
per E-Mail an: [anfrage@jg-ge.de](mailto:anfrage@jg-ge.de)

## Abschlusskonzert des Workshops

Mit den Musikerinnen und Musikern sowie den Teilnehmenden des Musik.Workshops



Foto: Klaus Polliksäener

Eine Woche lang haben die internationalen Dozierenden und Teilnehmenden des **Musik.Workshops** gemeinsam gelernt, gesungen, getanzt und musiziert und dabei jiddische, griechische und türkische Musiktraditionen kennengelernt. Heute präsentieren alle gemeinsam das Ergebnis dieser ereignisreichen Woche. Es erwartet Sie viel Energie, Begeisterung und eine Begegnung mit der nächsten Generation junger Musiker\*innen der **klezmer.welten!**

### *Besetzung*

#### **Die Teilnehmenden des Musik.Workshops**

und:

Deborah Strauss	<i>Violine, Gesang</i>
Marine Goldwasser	<i>Klarinette, Flöten</i>
Ilya Shneyveys	<i>Akkordeon, Piano, Perkussion</i>
Asineth Fotini Kukkala	<i>Kanun, Cello</i>
Sveta Kundish	<i>Gesang</i>
Mehmet Ali Orman	<i>G-Klarinette</i>
Andreas Schmitges	<i>Mandoline, Gitarre</i>

**Sonntag, 07.04.2024, 18:00 Uhr**  
**Schloss Horst, Glashalle**

*Eintritt* 10 € / erm. 7 € – nur Abendkasse –

**KONZERT****2 TERMINE !**

## KaraYam & Friends

Eine Eigenproduktion der klezmer.welten:  
Neue Klangwellen vom Schwarzen Meer



Foto: Anton Tai

Als großer Publikumsmagnet 2022 ist **KaraYam** mit einem erweiterten Programm und neuen **friends**, zwei Ausnahme-musi-ker\*innen aus Istanbul, zurück: die aus Griechenland stammende **Asineth Fotini Kokkala** und **Mehmet Ali Orman**. In der Musik von **KaraYam** trifft Klezmer seine osmanischen Verwandten: Tänze, Melodien und Lieder, die Teil unterschiedlicher Traditionen sind und doch sehr hörbar einer gemeinsamen Quelle entspringen. Arrangiert vom genialen musikalischen Tausendsassa **Ilya Shneyveys**, erwartet Sie eine faszinierende und einzigartige Klanglandschaft, die Brücken baut, vermeintlich unterschiedliche Kulturen zusammenbringt und ihre Gemeinsamkeiten und Besonderheiten begeistert feiert.

### Besetzung

Ilya Shneyveys

**Akkordeon, Piano**

Jacobus Thiele

**Perkussion**

Susi Evans

**Klarinette**

Tayfun Guttstadt

**Ney, Gitarre, Gesang**

Asineth Fotini Kokkala

**Kanun, Cello**

Mehmet Ali Orman

**G-Klarinette**

**MI, 10.04.24, 19:30 Uhr**  
**Alte Synagoge Essen**

**+**

**DO, 11.04.24, 20:00 Uhr**  
**Schloss Horst, Glashalle**

**Eintritt** Jeweils 18 € / erm. 15 € (ggf. zzgl. Vorverkaufsgebühr)

## Le Petit Mish-Mash

Klezmer  
& Musik der Lautari



Foto: Elya Yalonetski

**Marine Goldwasser** ist ein hell leuchtender Stern am europäischen Klezmer-Himmel. Die französische Weltklasse-Klarinetistin und Flötistin ist in der Welt der jüdischen Musik Osteuropas genauso zu Hause wie in der Musik der Roma aus Moldau und Rumänien. Mit **Le Petit Mish-Mash** folgt sie genau diesen musikalischen Leidenschaften und kommt mit einer Band, die Musikerinnen und Musiker aus beiden Traditionen vereint. Das Quartett feiert musikalisch-polyglott zwischen Klezmer-Melodien und rumänischen Tänzen die musikalische Vielfalt Osteuropas. Freuen Sie sich auf einen temperamentvollen und hochklassigen Abend mit einem herausragenden Ensemble der französischen Szene!

### Besetzung

Marine Goldwasser	<i>Klarinette, Flöten, Gesang</i>
Mihai Trestian	<i>Tsimbl (Hackbrett)</i>
Adrian Lordan	<i>Akkordeon</i>
Remy Yulzari	<i>Kontrabass</i>

### Matinée

SO, 14.04.24, 11:00 Uhr +  
Alte Synagoge Essen

### Abendkonzert

SO, 14.04.24, 18:00 Uhr  
Schloss Horst, Glashalle

**Eintritt** Jeweils 18 € / erm. 15 € (ggf. zzgl. Vorverkaufsgebühr)

## Papierene Brücken: Jiddische Schriftstellerinnen im Portrait

Lesung in Jiddisch und Deutsch mit Dr. Diana Matut



Foto: Diana Matut privat

Während die **klezmer.welten** vor allem ein Musikfestival sind, möchten wir dennoch immer wieder die sprachlich-kulturelle Umgebungskultur der Klezmer-Musik zeigen.

Vor dem Holocaust sprachen etwa 12 Millionen Menschen weltweit Jiddisch, was in etwa der Einwohnerzahl des heutigen Griechenlands entspricht. Diese Kultur hat enorme Schätze hervorgebracht und einige werden Ihnen in dieser Einführung und Lesung vorgestellt. Sie widmet sich jiddischen Schriftstellerinnen wie **Kadya Molodowsky** (*The Kadya Trio* spielt am 28.04. bei den **klezmer.welten**) und **Rachel Korn**, die vor und nach dem Zweiten Weltkrieg zu den wichtigsten Stimmen der literarischen Moderne gehörten. Diese Schriftstellerinnen setzten sich in ihrem Schaffen mit aktuellen jüdischen und politischen Themen ihrer Zeit auseinander, waren in der sozialen Arbeit aktiv und führten eine oft harte Auseinandersetzung mit den Traditionen und Werten ihrer Familien.

**Dr. Diana Matut** – Jiddistin und Übersetzerin, seit Oktober 2023 Leiterin der Alten Synagoge in Essen – möchte Ihnen Leben und Werk der Schriftstellerinnen durch kurze Einführungen und Lesungen in Jiddisch mit deutscher Übersetzung näherbringen.

**Montag, 15.04.2024, 18:30 Uhr**  
**readymade • buchhandel & kunst**

**Eintritt** 5 € – nur Abendkasse –

## Trio Zhyr

Jiddische Musik  
aus der Ukraine



Fotos: Rustam Gimadiyev / Michael Bezman / Dovile Sermokas

**Trio Zhyr** ist ein brandneues Ensemble aus Berlin, gegründet von drei hochangesehenen europäischen Klezmer-Musikern. Der ukrainische Klarinetttist und Sänger **Mitya Gerasimov**, der amerikanische Akkordeonist **Patrick Farrell** und der schwedische Schlagzeuger **Hampus Melin** werden als virtuose Meister ihres Faches geschätzt – alle drei spielen seit Jahrzehnten Klezmer und jiddische Musik in der ersten Liga der weltweiten Szene. Ihr Programm ist der Ukraine gewidmet, dem großen Begegnungsland der Kulturen, einer der wichtigsten Heimaten der Klezmer-Musik und Geburtsstätte der chassidischen Bewegung. Das Konzert bietet jüdische, ukrainische und krimtatarische Hochzeitsmelodien, chassidische Tischgesänge und Volkslieder aus den armen jüdischen Vierteln Kiews und Odessas. Diese Musik hat das qualvolle 20. Jahrhundert nur knapp überlebt. Jetzt ist sie wieder zu hören: mit energetischer, herzerfrischend-übermütiger Stimme!

### Besetzung

Mitya Gerasimov	<i>Klarinette, Gesang</i>
Patrick Farrell	<i>Akkordeon</i>
Hampus Melin	<i>Schlagzeug</i>

**Donnerstag, 18.04.2024, 20:00 Uhr**  
**Schloss Horst, Glashalle**

**Eintritt** 18 € / erm. 15 € (ggf. zzgl. Vorverkaufsgebühr)

## Mihalache & Goldschmidt

Virtuos hoch zwei:  
Klezmer & Rumänische Musik



Foto: Ivan Boll / Per Krogh - Montage: Daniel Dorra

Diese beiden Spitzenmusiker an Tsimbl (Hackbrett) und Klarinette spielen in Kopenhagen schon seit vielen Jahren in verschiedenen Ensembles zusammen. Als Duo kommen sie nun mit einem Feuerwerk zweier verwandter Musiktraditionen zum ersten Mal nach Deutschland. **Emil Goldschmidt**, dessen deutsch-jüdische Familie ursprünglich aus Breslau und Frankfurt a.M. stammt, ist heute einer der besten Klezmer-Klarinettenisten Europas, und **George Mihalache** ist von Kindesbeinen an tief in der Musik der Roma in Rumänien verwurzelt – er kann die Musikdynastie seiner Familie sechs Generationen zurückverfolgen. Das Repertoire des Duos reicht von den traurigsten der traurigen Melodien bis hin zur grenzenlosen Fröhlichkeit und Ekstase der Hochzeitsmusik dieser beiden Traditionen. Freuen Sie sich auf ein Konzert, das Ihre Herzen und Füße schwindelig tanzen wird!

### *Besetzung*

George Mihalache      *Tsimbl (Hackbrett)*  
Emil Goldschmidt      *Klarinette*

**Sonntag, 21.04.2024, Matinée um 11:00 Uhr**  
**Jüdisches Museum Dorsten**

**Eintritt**    12 € / erm. 9 € (ggf. zzgl. Vorverkaufsgebühr)

## Mames Babegenush

Osteuropäisches Temperament trifft auf nordische Klanglandschaften



Foto: Tobias Wiiner

Die 6-köpfige dänische Klezmer-Band, die in diesem Jahr ihren 20. Geburtstag feiert, zieht Publikum und Musikkritik auf der ganzen Welt mit frischem Sound und Spielfreude in ihren Bann. Hier fliegen moldawische Sirbas, jiddische Bulgars und rumänische Horas in Hochgeschwindigkeit über die Bühne und erzeugen ein ganz neues Klezmer-Universum. Mames Babegenush überzeugt durch eine dynamische und mitreißende Live-Show, vor allem geprägt durch ihren Klarinettenisten **Emil Goldschmidt**. Die Band trat u. a. in der New Yorker Carnegie Hall und bei vielen anderen maßgeblichen Konzertstätten in Nord- und Südamerika sowie in Europa auf. Sie sollten Sie diese europäische Supergroup – zum ersten Mal bei den **klezmer.welten** – nicht verpassen!

### Besetzung

Andreas Møllerhøj	<i>Kontrabass</i>
Lukas Rande	<i>Saxophon</i>
Morten Ærø	<i>Schlagzeug, Tsimbl</i>
Nicolai Kornerup	<i>Akkordeon</i>
Bo Rande	<i>Flügelhorn, Trompete</i>
Emil Goldschmidt	<i>Klarinette, Gesang</i>

**Sonntag, 21.04.2024, 18:00 Uhr**  
**Schloss Horst, Glashalle**

**TIPP!**  
 Tickets sichern!

**Eintritt** 18 € / erm. 15 € (ggf. zzgl. Vorverkaufsgebühr)

*ELE. Die Energie  
hinter den  
Kulissen.*



## The Kadya Trio

Liederzyklus *Shtern faln*



Foto: Shendl Copitman

Die **klezmer.welten 2024** enden mit einem ebenso hochklassigen wie zukunftsweisendem Konzert: jiddische Gedichte für Kinder von **Kadya Molodowsky** (Lesung bei den **klezmer.welten** am 15.04.2024), vertont von **Alan Bern**, dargeboten vom **Kadya Trio**.

**Alan Bern, Sveta Kundish und Mark Kohnatskiy** werden international als Künstler\*innen gefeiert, die Originalität mit einer profunden Kenntnis der traditionellen jiddischen Musik verbinden.

**Sveta Kundish** spricht fließend Russisch, Hebräisch, Deutsch und Jiddisch. Ihr reicher kultureller und musikalischer Hintergrund prägt ihre Interpretation des Liederzyklus in jedem Moment.

**Mark Kohnatskiy**, der an der Spitze einer neuen Generation von virtuosen jiddischen Geigern steht, bringt auch einen klassischen Hintergrund in seinen persönlichen Stil ein.

**Alan Bern**, ein Pionier der Wiederbelebung jiddischer Musik seit den frühen 1980er Jahren und ausgebildet als klassischer Pianist und Komponist, bringt eine poetisch sehnsüchtige und fröhliche Sensibilität in seine Vertonungen von Molodovksys Poesie ein.

Das Leben der Lyrikerin und Lehrerin **Kadya Molodowsky** (1894 – 1975) umfasste viele Sprachen, Länder, Werke und Menschen und begann im Shtetl Byarozza (heute Weißrussland), wo sie eine umfassende religiöse und weltliche Bildung erhielt. Dieser breite Bildungshorizont eröffnete ihr die Welt und bereitete

die Grundlage dafür, dass sie selbst eine Ausbildung am Lehrerseminar absolvieren konnte. Sie konnte noch vor dem Holocaust in die USA auswandern und verbrachte nach dem Krieg einige Jahre in Israel (1949 – 1952), kehrte jedoch in die USA zurück, wo sie 1975 starb.

Lange Zeit war **Kadya Molodowsky** vor allem durch die hebräischen Übersetzungen ihrer Kindergedichte bekannt und vielen Menschen



in Israel war nicht bewusst, dass diese ursprünglich auf Jiddisch geschrieben worden waren. Erst seit den letzten Jahrzehnten erhält ihr Werk wieder größere Aufmerksamkeit und sie gilt heute als eine der größten Lyrikerinnen der jiddischen Moderne, als wichtige Stimme weiblicher jüdischer Emanzipation, als Anwältin der Nichtprivilegierten und Zeugin jüdischer Erfahrungen des zwanzigsten Jahrhunderts.

**Dr. Alan Bern** vertonte für den Yiddish Summer Weimar und für ein Austauschprojekt mit Israel (siehe den Kinofilm „Die jungen Kadyas“) etliche Gedichte von **Kadya Molodowsky**, die inzwischen von verschiedenen Ensembles aufgeführt wurden.

Die Interpretation des **Kadya Trios** unter der Leitung des Komponisten selbst ist besonders bemerkenswert wegen ihrer Tiefe, Intimität, Virtuosität und ihrem Feingefühl für die Nuancen der jiddischen Sprache. Ein mehr als würdiger Abschluss für die **klezmer.welten 2024!**

#### **Besetzung**

Dr. Alan Bern	<b>Komposition, Leitung, Klavier, Akkordeon</b>
Sveta Kundish	<b>Gesang</b>
Mark Kohnatskiy	<b>Violine</b>

**Sonntag, 28.04.2024, 17:00 Uhr**  
**Schloss Horst, Glashalle**

**Eintritt** 15 € / erm. 10 € (ggf. zzgl. Vorverkaufsgebühr)

**VORVERKAUF**

**klezmer.welten**  
mehr als musik



Direkter Ticketkauf zzgl. VVK-Gebühr  
über [www.localticketing.de](http://www.localticketing.de), Suchbegriff  
[klezmer.welten](http://klezmer.welten)

Telefonische Kartenreservierung unter 0209 - 988 22 82  
DI und DO von 14:00 bis 17:00 Uhr bzw. per E-Mail:  
[kontakt@consoltheater.de](mailto:kontakt@consoltheater.de)

Es ist weiterhin möglich, Eintrittskarten ohne VVK-Gebühr  
für die klezmer.welten 2024 direkt zu erwerben:

**Stadt- und Touristinfo im Hans-Sachs-Haus**

Ebertstraße 11, 45879 Gelsenkirchen  
Öffnungszeiten MO bis DO von 8.00 bis  
16.00 Uhr, FR von 8.00 bis 14.00 Uhr



**Consol Theater Gelsenkirchen**

Bismarckstraße 240, 45889 Gelsenkirchen  
Öffnungszeiten DI und DO von 14:00 bis 17:00 Uhr



**Ermäßigungen** erhalten Schüler\*innen, Studenten\*innen  
(bis zum vollendeten 26. Lebensjahr) und Inhaber\*innen des  
IAG-Aktivpasses, der Ehrenamtskarte sowie des GE-Passes.  
Ein entsprechender Ausweis ist beim Einlass vorzulegen.

**IMPRESSUM**

**klezmer.welten-Team**

**Verantwortlich, Programmleitung & Organisation:**

<b>Slava Pasku</b>	<i>Vorsitzende Jüdische Gemeinde Gelsenkirchen</i>
<b>Hans-Joachim Siebel</b>	<i>Referat Kultur der Stadt Gelsenkirchen</i>
<b>Andreas Schmitges</b>	<i>Programmleiter klezmer.welten 2024</i>

Weitere Informationen [www.klezmerwelten.de](http://www.klezmerwelten.de)

Telefon: 0209 - 169 6162  
E-Mail: [info@klezmerwelten.de](mailto:info@klezmerwelten.de)

Visuelles Konzept & Gestaltung:  
© Dorra Com Design, Daniel Dorra

Zum 9. Mal in Folge!



Die Sparkasse setzt sich ein für das, was im Leben wirklich zählt: Musik, Kunst und Kultur stehen daher auch auf ihrer Förderliste, denn sie sind wichtig für die Lebensqualität in Gelsenkirchen.

Aber auch bei Ihrer persönlichen Finanzplanung können Sie sich auf die Sparkasse verlassen. Ihre Service- und Beratungsqualität wurde bereits mehrfach ausgezeichnet: unter anderem mit dem Prädikat „Beste Bank vor Ort“ – bereits zum neunten Mal in Folge! Vereinbaren Sie einen Beratungstermin!



Sparkasse  
Gelsenkirchen

Mehr auf [sparkasse-ge.de](https://www.sparkasse-ge.de)

# klezmer.welten

mehr als musik



# 2024

Visuelles Konzept/Gestaltung © Dorra Com Design 2003 - 2024

**klezmer.welten 2024** wird veranstaltet durch die Jüdische Gemeinde Gelsenkirchen in Zusammenarbeit mit dem Referat Kultur der Stadt Gelsenkirchen und der Musikschule Gelsenkirchen.



Jüdische  
Gemeinde  
Gelsenkirchen



Stadt  
Gelsenkirchen



Städtische  
Musikschule  
Gelsenkirchen

Gefördert von Interkultur Ruhr und vom Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes NRW.

Ministerium für  
Kultur und Wissenschaft  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Regionales  
Kultur Programm  
NRW



Interkultur Ruhr

Kooperationspartner:



מוזיאון  
יהודי  
בספליה

Jüdisches  
Museum  
Westfalen

ready  
made



Alte  
Synagoge  
Essen

Mit freundlicher Unterstützung durch:



Sparkasse  
Gelsenkirchen



GELSENWASSER  
STIFTUNG  
AUS VERANTWORTUNG. FÜR DIE REGION.



USA  
U.S. Consulate General  
Düsseldorf

NRW  
2023  
2024  
USA



ZENTRALRAT DER JUDEN  
IN DEUTSCHLAND



Gesellschaft für  
Christlich-  
Jüdische  
Zusammenarbeit  
Gelsenkirchen e.V.



Dr. Buhmann Stiftung  
für interreligiöse Verständigung